

DIS-1310: INTERPRETING I

Cuyahoga Community College

Viewing: DIS-1310 : Interpreting I

Board of Trustees:

January 2020

Academic Term:

Fall 2020

Subject Code

DIS - Deaf Interpretive Services

Course Number:

1310

Title:

Interpreting I

Catalog Description:

First in two-course sequence. Theoretical and practical approach to sign language interpreting, including platform and interview-style interpreting. Practical application in rendering spoken messages into American Sign Language. Role-playing in various basic interpreting situations. Exposure to other communication systems.

Credit Hour(s):

2

Lecture Hour(s):

1

Lab Hour(s):

3

Requisites

Prerequisite and Corequisite

ASL-2020 Intermediate American Sign Language II or concurrent enrollment; or departmental approval.

Outcomes

Course Outcome(s):

Effectively use spoken English and American Sign Language to interpret between Deaf and hearing consumers in a variety of situations and settings.

Objective(s):

1. Express oneself correctly, fluently, clearly, and with poise.
 2. Use American Sign Language and explain other communication systems in a variety of settings.
 3. Demonstrate and utilize different modes of interpreting.
 4. Identify and employ different target language forms.
 5. Transfer a message into a target language appropriately from the point of view of style and culture.
 6. Demonstrate best practices in various settings.
 7. Use appropriate vocabulary in voicing situations.
 8. Explain the history of interpreting and how it pertains to the current field of interpreting.
 9. Identify all aspects of the RID Code of Ethics.
 10. Distinguish which Code of Ethics pertains to particular situations.
 11. Explain how to interpret different situations based on cultural differences.
-

Methods of Evaluation:

1. Objective and subjective written and signed tests
2. Class projects
3. Quizzes
4. Observation of students' signed assignments/exercises
5. Signing pace

Course Content Outline:

1. History of interpreting
 - a. Inception
 - b. The first Code of Ethics
 - c. Rosetta Stone
2. Interpreter's role and behavior
 - a. Equalize communication
 - b. Cultural mediation
 - c. Qualities of an interpreter
3. Certification and registry of interpreters
 - a. Differences between certification and licensure
 - b. Testing format
4. Ethics of interpreting
 - a. RID Code of Ethics
 - b. Eight Tenets
 - c. Application of Tenets
 - d. Scenarios
5. Interpreting in various settings
 - a. Interview
 - b. Platform
 - c. Educational
6. Sign-to-voice
 - a. Register
 - b. Cognitive process
 - c. Idiomatic phrasing
7. Language and culture
 - a. Acronyms
 - b. Abbreviations
 - c. Cultural idioms
 - d. Era interpretations
8. Interpreters' skills and competencies
 - a. Accuracy
 - b. Clarity
 - c. Vocabulary
 - d. Use of non-manual signals
 - e. Consecutive interpreting
9. ASL and other communication systems
 - a. SEE 1 (Signing Exact Language 1)
 - b. SEE 2 (Signing Exact Language 2)
 - c. CASE (Conceptually Accurate Signed English)
 - d. LOVE (Linguistics of Visual English)
10. Demand-Control Schema
 - a. Environmental
 - b. Interpersonal
 - c. Paralinguistic
 - d. Intrapersonal
11. Assignment controls
 - a. Pre-assignment
 - b. Assignment
 - c. Post-assignment
12. Interpreting technology

- a. Interpreter's mirror
- b. C-Print

Resources

Frishberg, Nancy. (2015) *Interpreting: An Introduction*, Silver Spring, MD: RID Publications.

Patrie, Carol J. (2009) *Consecutive Interpreting from English*, Dawn Sign Press.

Humphrey, J.H. & Alcon, B.J. (2007) *So You Want to be an Interpreter. An Introduction to Sign Language Interpreting*, H&H Publishers.

Humphreys, Linda and Duane Ramsey. (2018) *The Professional Sign Language Interpreter's Handbook: The Complete Practical Manual for the Interpreting Professional*, OhSoEZ, LLC.

Gilles, Andrew. *Consecutive Interpreting: A Short Course (Translation Practices Explained)*. New York: Routledge, 2019.

Taylor, M.M. (2017) *Interpretation Skills: English to American Sign Language*, Edmonton, Alberta Canada: Interpreting Consolidated.

Top of page

Key: 1400